



Words and Idioms 206: Cast in Stone, Caught in the Middle

TEXT: TRANG : Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay, chúng tôi xin giới thiệu cùng quý vị hai thành ngữ mới. Một có động từ TO CAST nghĩa là đúc khuôn, và một có động từ TO CATCH nghĩa là bắt giữ. Brandon xin đọc thành ngữ thứ nhất.

VOICE: BRANDON; The first idiom is CAST IN STONE, CAST IN STONE.

TEXT: TRANG : CAST IN STONE có một từ mới là STONE nghĩa là đá. Thành ngữ này có nghĩa là đúc khuôn, hay chạm, đục vào đá, tức là một điều gì cố định, không thay đổi được. Người Mỹ còn dùng SET IN STONE, CARVED IN STONE, hay ETCHED IN STONE, cũng có cùng một nghĩa.

Một ông bố tỏ ý tiếc về việc ông sẽ không thể dự lễ tốt nghiệp của con gái ông. Ông cho biết:

VOICE: BRANDON: It seems like yesterday that my daughter was in kindergarten, and now she's graduating from high school. Her class is celebrating with a graduation on June 10th. While I really want to attend, I'll be on a business trip. And I understand the date of the ceremony can't be changed. It's CAST IN STONE.

TEXT: TRANG : Dường như mới ngày hôm qua con gái tôi còn ở trong trường mẫu giáo. Thế mà giờ đây con tôi sắp ra trường trung học. Lớp của con tôi sẽ cử hành lễ tốt nghiệp vào ngày mùng 10 tháng 6. Tôi hết sức muốn dự buổi lễ này nhưng tôi sẽ phải đi công tác xa. Và tôi hiểu rằng ngày giờ buổi lễ là cố định, không thể thay đổi được.

TO GRADUATE là tốt nghiệp. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: It seems like yesterday that my daughter was in kindergarten, and now she's graduating from high school. Her class is celebrating with a graduation on June 10th. While I really want to attend, I'll be on a business trip. And I understand the date of the ceremony can't be changed. It's CAST IN STONE.

TEXT: TRANG : Những người thích uống rượu vang chắc sẽ muốn nghe lời tường thuật của một phóng viên chuyên về thực phẩm sau đây:

VOICE: BRANDON: There's a lot of confusion about wine. Should you only drink white wine with chicken and fish, and red wine with red meat? When it comes to deciding what goes together best, experts now say that there are no rules CAST IN STONE. You should let your taste guide you and serve what you please.

TEXT: TRANG : Có nhiều ý kiến rối loạn về vấn đề rượu vang. Liệu người ta chỉ uống rượu vang trắng khi ăn thịt gà và cá, và chỉ uống rượu vang đỏ khi ăn thịt bò hay không? Khi phải quyết định món gì hợp với món gì nhất thì các chuyên gia giờ đây nói rằng không có luật lệ nào cố định cả. Chúng ta nên tùy theo sở thích để phục vụ bất cứ rượu gì mà mình thích.

CONFUSION là rối loạn, rắc rối , và TASTE là vị giác, thị hiếu . Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: There's a lot of confusion about wine. Should you only drink white wine with chicken and fish, and red wine with red meat? When it comes to deciding what goes together best, experts now say that there are no rules CAST IN STONE. You should let your taste guide you and serve what you please.

MUSIC BRIDGE

TEXT: TRANG : Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

VOICE: BRANDON: The second idiom is CAUGHT IN THE MIDDLE , CAUGHT IN THE MIDDLE.

TEXT: TRANG : CAUGHT IN THE MIDDLE có một từ mới là MIDDLE nghĩa là ở giữa. Thành ngữ này có nghĩa là bị mắc kẹt giữa hai ý kiến hay hai nhóm đối nghịch nhau.

Nhiều gia đình người Việt thường gặp cảnh khó giải quyết giữa mẹ chồng và nàng dâu, như trong trường hợp đáng thương của một ông chồng sau đây:

VOICE: BRANDON: Ever since my mother came to live with us, life has been difficult. She and my wife don't get along. If one wants one thing, the other is complaining about it. It's a constant battle. And I don't like being CAUGHT IN THE MIDDLE. They should settle their differences without expecting me to get involved.

TEXT: TRANG : Kể từ khi mẹ tôi đến sống với chúng tôi, cuộc sống đã trở nên khó khăn. Mẹ tôi và vợ tôi không hòa thuận với nhau. Nếu một người thích một thứ thì người kia sẽ than phiền về điều đó. Họ cứ cãi cọ với nhau liên tục, và tôi không thích bị mắc kẹt giữa đôi bên. Hai bên nên giải quyết những bất đồng của họ mà đừng mong có tôi can dự vào.

TO GET ALONG là hòa thuận với nhau , TO COMPLAIN là than phiền, kêu ca, và TO SETTLE là giải quyết. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: Ever since my mother came to live with us, life has been difficult. She and my wife don't get along. If one wants one thing, the other is complaining about it. It's a constant battle. And I don't like being CAUGHT IN THE MIDDLE. They should settle their differences without expecting me to get involved.

TEXT: TRANG : Một nhân viên trong một công ty phải đối phó với một vấn đề khó nghĩ. Anh cho biết:

VOICE: BRANDON: My boss isn't making my job very easy. He assumes that I'll always be supportive of his decisions. The problem is that I think some of his ideas aren't good for the company. As a result, I find myself torn between wanting to be loyal and wanting to be honest. How can I overcome feeling CAUGHT IN THE MIDDLE?

TEXT: TRANG : Ông xếp tôi không làm cho công việc của tôi được dễ dàng. Ông cứ cho rằng tôi sẽ luôn luôn ủng hộ các ý kiến của ông. Vấn đề là tôi nghĩ rằng một vài ý kiến của ông không tốt cho công ty. Hậu quả là tôi cảm thấy bị xâu xé giữa một bên là trung thành với ông, và một bên là chân thật với lòng mình. Làm sao tôi có thể khắc phục được cảm giác bị mắc kẹt ở giữa này?

SUPPORTIVE là ủng hộ, hỗ trợ, TORN, động từ TO TEAR là xé rách, và TO OVERCOME là khắc phục, vượt qua. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: My boss isn't making my job very easy. He assumes that I'll always be supportive of his decisions. The problem is that I think some of his ideas aren't good for the company. As a result, I find myself torn between wanting to be loyal and wanting to be honest. How can I overcome feeling CAUGHT IN THE MIDDLE?

TEXT: TRANG: Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là CAST IN STONE nghĩa là một điều gì cố định, không thể thay đổi, và hai là CAUGHT IN THE MIDDLE nghĩa là bị kẹt ở giữa. Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.